



**Международный казахско-турецкий
университет имени Кожы Ахмед
Яссави**

**МЕМОРАНДУМ О
СОТРУДНИЧЕСТВЕ**

г. Туркестан «24» 12 2020г.

«Международный казахско-турецкий университет имени Ходжа Ахмеда Яссави», образованный и действующий в соответствии с законодательством Республики Казахстан (далее – МКТУ), в лице **Президента Болатбека Абдрасилова**, действующего на основании Устава, с одной стороны, и федеральное государственное бюджетное учреждение высшего образования «Северный государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации (далее – СГМУ) в лице **Ректора Горбатовой Любови Николаевны**, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона», заключили настоящий Меморандум о сотрудничестве (далее – «Меморандум») о нижеследующем.

Гриф ограничения доступа: публичный

Настоящий Меморандум является подтверждением доброй воли и выражает намерения Сторон о сотрудничестве.

**1. Цель и направления
сотрудничества**



**Федеральное государственное
бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«СЕВЕРНЫЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Министерства здравоохранения
Российской Федерации**

**THE MEMORANDUM OF
COOPERATION**

Turkestan «24» 12 2020.

“Khoja Akhmet Yassawi International Kazakh-Turkish University”, established and registered in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as “AYU”), represented by **President Bolatbek Abdrasilov**, acting on the basis of the Charter, on the one part, and Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education “Northern State Medical University” of the Ministry of Healthcare of the Russian Federation (hereinafter referred to as “NSMU”), represented by **Rector Gorbatova Liubov Nikolaevna**, acting on the basis of the Charter, on the other part, jointly referred to as the “Parties” and individually as a “Party”, have entered into this Memorandum of Cooperation (hereinafter – the “Memorandum”) as follows.

Publicity status: Public

This Memorandum is a confirmation of goodwill and expresses the intention of the Parties on cooperation.

1. Purpose and areas of cooperation

1.1. Целью настоящего Меморандума является развитие сотрудничества Сторон в области образования и научных исследований.

1.2. В отношении сотрудничества, указанного в пункте 1.1, выше, Стороны намерены взаимодействовать в следующих направлениях:

- сотрудничество в сфере реализации совместных научно-исследовательских проектов;
- проведения совместных научно-практических конференций, оказания информационных услуг и консультативной помощи, участия в работе постоянно действующих научных коллегиальных органов;
- участие ученых МКТУ в действующих проектах СГМУ, а также совместная подача будущих проектов;
- обучение, переподготовка и повышение квалификации сотрудников МКТУ на базе СГМУ;
- прохождение производственной практики магистрантами и докторантами МКТУ на базе СГМУ в рамках действующих проектов;
- совместное руководство диссертациями докторантов PhD МКТУ;
- оказание помощи преподавателям университета в публикациях научных статей в журналах, входящих в международные наукометрические базы Web of Science, Scopus;
- иные виды взаимоотношений, согласованные Сторонами в процессе сотрудничества.

2.Права и обязанности, роли Сторон

2.1. В процессе осуществления совместного сотрудничества Стороны будут стремиться строить свои взаимоотношения на основе равенства, честного партнерства и защиты

1.1. The purpose of this Memorandum is to develop cooperation between the Parties in matters regarding academic and research cooperation.

1.2. In terms of cooperation, above referred in paragraph 1.1, the Parties are intended to cooperate in the following areas:

- cooperation in the implementation of joint research projects;
- holding joint scientific and practical conferences, information services and advice, participation in the work of permanent scientific collegial bodies;
- training of faculty members of AYU at a master and PhD-doctor levels by the targeting of NSMU;
- The participation of scientists from the IKTU in the existing projects of the NSMU, as well as joint submission of future projects;
- training, retraining and advanced training of AYU employees on the basis of the NSMU;
- passing of practical training by master and doctoral students of the AYU on the basis of the NSMU in the framework of existing projects;
- joint management of theses of PhD-doctoral students of AYU;
- assisting university professors in publishing scientific articles in journals of the international scientometric databases Web of Science and Scopus;
- other kinds of relations agreed by the Parties in the process of cooperation.

2.Rights and obligations, roles of the Parties

2.1. The Parties shall aim to build a cooperation based on equality, fair partnership and protection of each other's interests.

интересов друг друга.

2.2. Стороны обязуются при исполнении настоящего Меморандума не сводить сотрудничество к соблюдению только содержащихся в нем требований, поддерживать деловые контакты и принимать все необходимые меры для обеспечения эффективности и развития их (Сторон) коммерческих и научных связей.

2.3. Стороны имеют права проводить и/или осуществлять мероприятия, связанные с интересами другой Стороны при наличии письменного ее согласия.

2.4. Сторона не имеет права использовать и/или распространять средства индивидуализации (товарные знаки, символы, логотипы и т.д.) другой Стороны без письменного ее согласия.

2.5. Стороны самостоятельно несут расходы, связанные с выполнением настоящего Меморандума, если Сторонами не будет согласован иной порядок.

2.6. Стороны примут все меры к разрешению всех споров и разногласий, которые могут возникнуть в процессе совместной деятельности Сторон на основании Меморандума дружественным способом, путем проведения переговоров.

2.7. Стороны будут проводить консультации по вопросам, которые могут возникнуть в отношении исполнения или интерпретации Меморандума.

2.8. Стороны обязуются предпринять все разумные меры для неразглашения конфиденциальной информации, представляемой в рамках настоящего Меморандума, полностью или частично, в устной или в письменной форме, какой-либо третьей стороне без письменного разрешения на то другой Стороной.

2.9. Ни одна из Сторон не вправе передавать свои права по настоящему

2.2. Cooperation of the Parties shall not be limited to the requirements listed in the Memorandum, but maintain business partnership, make every effort to ensure the effectiveness and development of their (the Parties) commercial and scientific relations.

2.3. The Parties shall have a right to conduct and/or carry out activities related to the interest of the other Party in the presence of its written consent.

2.4. The Party shall have no right to use and/or distribute the means of individualization (trademarks, symbols, logos, and etc.) of the other Party without its written consent.

2.5. The Parties shall bear their expenses related to the implementation of this Memorandum on their own unless otherwise agreed by the Parties.

2.6. The Parties shall make any reasonable efforts to resolve any disputes and disagreements which may arise during the mutual activities of the Parties on the basis of the Memorandum by negotiating.

2.7. The Parties shall consult on the issues which may arise during the implementation and interpretation of the Memorandum.

2.8. The Parties shall take all reasonable measures not to disclose confidential information, provided by the Parties under terms of this Memorandum, in whole or in part, either orally or in the written form, to any third Party without the written consent of the other Party.

2.9. Neither of the Parties shall be entitled to assign its rights hereunder to any other Party without preliminary written consent of the other Party.

Меморандуму иной стороне без письменного согласия другой Стороны.

3. Срок действия

Меморандум вступает в силу в день подписания и действует в течение 3 лет и может продлеваться на последующие периоды длительностью в 1 год по договоренности сторон.

4. Изменение или расторжение сотрудничества

4.1. По взаимному согласию Сторон в настоящий Меморандум могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются дополнительными соглашениями, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Меморандума.

4.2. Каждая из Сторон может досрочно прекратить действие Меморандума, уведомив о своем намерении в письменной форме другую сторону за 60 календарных дней до такого прекращения.

4.3. Прекращение действия Меморандума не отменяет обязательств Сторон по договорам и соглашениям, заключенным Сторонами на момент действия Меморандума.

5. Прочие положения

5.1. Сотрудничество в рамках настоящего Меморандума будет реализовываться в формах, не противоречащих законодательству Республики Казахстан, на основе взаимного согласия Сторон.

5.2. В рамках Меморандума Стороны могут заключать отдельные соглашения, которые действительны при условии их исполнения в письменном виде и при условии их подписания уполномоченными представителями Сторон.

3. Duration of the partnership

The Memorandum shall enter into force on the date of signing and is valid for 3 years, and may be renewed for further periods with the duration of 1 year by the agreement of the Parties.

4. Termination or amendment of the partnership

4.1. By mutual consent of the Parties this Memorandum may be amended, in the form of an additional agreement, which is an essential part of this Memorandum.

4.2. Either Party may terminate the Memorandum with sending a written notification to the other party 60 calendar days prior to the termination date.

4.3. Termination of the Memorandum does not negate obligations of the Parties under the contracts and agreements concluded by the Parties at the time of action of the Memorandum.

5. Other provisions

5.1. Cooperation under this Memorandum will be implemented in the forms that are not in contradiction to the legislation of the Republic of Kazakhstan on the basis of mutual agreement of the Parties.

5.2. Within the framework of the Memorandum, Parties may enter into separate agreements that are valid if it is fulfilled in the written form and signed by the authorized representatives of the Parties.

5.3. This Memorandum is compiled in 2

5.3. Настоящий Меморандум составлен в 2 (двух) экземплярах на русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

5.4. В целях обеспечения практического сотрудничества после подписания Меморандума Стороны обменяются в письменной форме списками сотрудников, определенных в рабочую группу по совместной работе от каждой Стороны (с фамилиями и именами, должностями, номерами телефонов, факсов и адресами электронной почты).

(two) copies in Russian and English having equal legal force, one for each Party.

5.4. In order to provide the practical cooperation upon the signing of the Memorandum, the Parties will exchange the list of staff identified in the working group for joint work from each Party (name, title, telephone and fax number, and email addresses) in the written form.

ПОДПИСИ СТОРОН

ПОДПИСИ СТОРОН:

«Международный казахско-турецкий университет имени Х.А. Ясави»

Болатбек Абдрасилов, Президент
пр. Б.Саттарханова, 29
161200, Туркестан, Казакстан

Подпись и дата:



ФГБОУ ВО СГМУ (г.Архангельск)
Минздрава России

Горбатова Любовь Николаевна,
Ректор
пр-т Троицкий, 51
163000, г.Архангельск

Подпись и дата:



SIGNATURES OF THE PARTIES

THE PARTIES' SIGNATURES:

Khoja Akhmet Yassawi International
Kazakh-Turkish University

Bolatbek Abdrasilov, President (Rector)
29, B. Sattarkhanov avenue,
Turkestan, 161200, Kazakhstan

Signature and Date:



Federal State Budgetary Educational
Institution of Higher Education "Northern
State Medical University" of the Ministry of
Healthcare of the Russian Federation

Gorbatova Liubov Nikolaevna,
Rector
Troitsky Avenue, 51
163000, city of Arkhangelsk

Signature and Date:

